

*КУЧЕШЕВА Ирина Львовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Связи с общественностью и иностранные языки» Сибирского государственного университета физической культуры и спорта (г. Омск). Автор 43 научных публикаций, в т. ч. одной монографии**

***АНАЛИЗ ТОПОНИМОВ И АНТРОПОНИМОВ
В СОСТАВЕ МИФОНИМОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ
(на материале английского и немецкого языков)***

Топонимы и антропонимы в составе мифонимов библейского происхождения недостаточно изучены с позиции лингвокультурологии как в отечественном, так и зарубежном языкознании. В данной работе проведено комплексное исследование функционирования указанных топонимов и антропонимов с позиции английской и немецкой лингвокультуры. Заявлены определения таких понятий, как мифоним, культура, лингвокультурология, общекультурная лексика, антропоцентрическая парадигма, антропоним и топоним. Также приводятся примеры мифонимов, взятые из Библии на немецком и английском языках, раскрывается их этимология. Автор акцентирует внимание на сравнительных мифонимах с компонентом-антропонимом: по коннотативному значению они носят в большинстве случаев отрицательный оценочный характер. Для мифонимов с компонентом-топонимом характерно богатое семантическое содержание, обусловленное проявлением разнообразия их социально-личностных фоновых семантических долей. Однако стоит отметить, что топонимы могут употребляться и в целях идентификации каких-либо объектов действительности. Автор делает вывод о том, что мифонимы с заявленными компонентами библейского происхождения на английском и немецком языках выступают в качестве исторической памяти народа и относятся к общекультурной лексике, – именно в этом состоит их особенность. Общекультурная лексика, в свою очередь, имеет одно и то же лексическое значение и один язык-источник, функционирует в двух и более языках, но не всегда совпадает графически и фонетически. Исходная форма мифонимов с компонентами-топонимами и компонентами-антропонимами устанавливается по тексту Библии и передается из поколения в поколение.

Ключевые слова: Библия, мифоним, топоним, антропоним, общекультурная лексика, лингвокультурология, английская лингвокультура, немецкая лингвокультура.

*Адрес: 644009, г. Омск, ул. Масленникова, д. 148; e-mail: kuchesheva@rambler.ru

Для цитирования: Кучешева И.Л. Анализ топонимов и антропонимов в составе мифонимов библейского происхождения через призму лингвокультурологии (на материале английского и немецкого языков) // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2017. № 3. С. 118–125. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.3.118

Анализ топонимов и антропонимов в составе мифонимов, взятых из Библии, может способствовать межкультурной коммуникации, обмену духовными ценностями и взаимопониманию. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что именно с позиции лингвокультурологии антропонимы и топонимы библейского происхождения исследованы недостаточно – и в отечественном, и в зарубежном языкознании. Отсутствие исследования этимологических и семантических особенностей антропонимов и топонимов библейского происхождения приводит к определенным трудностям при переводе художественной и научно-технической литературы.

Научная новизна данной работы определяется тем, что в ней представлены результаты комплексного (с позиции английской и немецкой лингвокультуры) анализа функционирования антропонимов и топонимов библейского происхождения, проведенного впервые.

Мифоним – собственное имя вымышленного объекта любой категории (героя, божества, демонического персонажа, места) в мифах и сказаниях¹.

Культура, как и язык, представляет собой знаковую (семиотическую) систему, способную передавать информацию, но в отличие от языка не способную самоорганизовываться, т. к. культура – это прежде всего память, сложная семиотическая система, ее функция – память, а основная черта – накопление [1, с. 227].

Начало XXI века ознаменовало поиск путей и механизмов гармоничного сосуществования поликультурных цивилизаций. Современную идею межкультурной коммуникации можно понимать как факт духовной интеграции народов. Отсюда вполне логично рассматривать ее как новый тип коммуникации, для которого характерны приобщение к культурам других народов, плодотворное сотрудничество и жизнь в многонациональной среде. Вот почему в XXI веке новая научная антропоцентрическая

парадигма (ее продуктом является лингвокультурология) стала одной из главных в современной лингвистике [2, с. 4].

Согласно определению В.В. Воробьева, лингвокультурология – это «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [3, с. 37].

Основными объектами лингвокультурологии В.В. Воробьев называет «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности», а предметом – «национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях» [3, с. 32].

Антропоцентричность, присущая языку, определяется тем, что «человек запечатлел в языке свой физический облик, свои внутренние состояния, свои эмоции, свой интеллект, свое отношение к предметному и непредметному миру, природе, свои отношения к коллективу людей и другому человеку» [4, с. 3].

Антропоцентрическая парадигма – это переключение интересов исследования с объектов познания на субъект, т. е. анализируется человек в языке и язык в человеке.

Рассмотрим топонимы и антропонимы в составе мифонимов библейского происхождения и проведем их этимологический анализ через призму лингвокультурологии.

К топонимам относятся: астионимы (названия городов), хоронимы (названия стран), гидронимы (собственные имена водных объектов), оронимы (названия гор).

¹Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / сост. Ж.Ж. Варбот, А.Ф. Журавлев. М., 1998. 54 с.

1. Астионимы:

– **die Posaunen von Jericho** (нем.), **the trumpets of Jericho** (англ.) – трубы иерихонские (Иерихон – древний город в Палестине; согласно библейскому повествованию, стены Иерихона рухнули от звуков израильских труб и город был предан проклятию за свое нечестие):

Jericho aber war verschlossen und verwahrt vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder ein kommen konnte, Aber der HERR sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho samt seinem König und seinen Kriegersleuten in deine Hände gegeben. Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt her gehen einmal, und tue sechs Tage also. Und laß sieben Priester sieben Posaunen des Halljahrs tragen vor der Lade her, und am siebenten Tage geht siebenmal um die Stadt, und laß die Priester die Posaunen blasen²;

– **Babel** (нем.), **Babylon** (англ.) – Вавилон (древнейший город на Евфрате, который около 2225 до н. э. стал столицей империи); **Babylon II** (город, где произошло смешение языков и находилась Вавилонская башня):

And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima...³;

– **Sodom und Gomorrha** (нем.), **Sodom and Gomorrah** (англ.) – Содом и Гоморра (древние города, жители которых были злы и грешны, за что Господь решил их истребить; порочное, греховное место):

Und der HERR sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind sehr schwer⁴;

– **Nazareth** (нем.), **Nazareth** (англ.) – Назарет (селение в южной Галилее, упоминается в Новом Завете как город, в котором жил Иисус, и как родина его родителей);

– **der Turmbau zu Babel** (нем.), **the confusion of Babylon** (англ.) – вавилонское столпотворе-

ние (сказание о попытке построить в Вавилоне после Всемирного потопа башню до небес; разгневанный дерзостью Бог «смешал языки» так, что люди перестали понимать друг друга, и рассеял их по всей земле):

So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth⁵;

– **Die Hure Babylon** (нем.), **lady (whore) of Babylon** (англ.) – Вавилонская блудница (один из образов в Откровении св. Иоанна Богослова, отождествляемый с языческим Римом);

– **Babylonisches Exil** (нем.), **the Babylonian exile** (англ.) – Вавилонское пленение/плен (еврейское изгнание из Палестины около 605 года или 586–539 годов до н. э. – от насильственного переселения части евреев в Вавилонию после взятия Иерусалима вавилонским царем Навуходоносором II до возвращения в Палестину после завоевания Вавилонии персидским царем Киром II, который разрешил большинству пленных евреев вернуться на родину);

– **Eden** (нем.), **Eden** (англ.) – Эдем/Едем (местность, где Бог в начале насадил сад-рай, поместил в нем Адама и Еву и поручил им возделывать и охранять эдемский сад);

– **der Garten Eden** (нем.), **the garden of Eden** (англ.) – эдемский сад, рай земной, райский сад:

And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it⁶;

– **Der Apfel von Sodom** (нем.), **the apple of Sodom** (англ.) – гнилой, но красивый плод (обманчивый успех, содомский грех, означающий грех однополый любви); красивый, но гнилой плод (что-либо сулящее удовольствие, наслаждение, но приносящее лишь горькое разочарование).

²Библия Онлайн. URL: <https://www.bibleonline.ru/bible/> (дата обращения: 10.04.2016).

³Там же.

⁴Там же.

⁵Там же.

⁶Там же.

2. Хоронимы:

– **Ägypten** (нем.), **Egypt** (англ.) – Египет (страна Северо-Восточной Африки по берегам Нила, где евреи были в рабстве до бегства в Землю обетованную);

– **die Fleischtpfe Agyptens** (нем.), **the flesh-pots of Egypt** (англ.) – египетские котлы с мясом, т. е. сытая жизнь, символ утраченного благосостояния (согласно Библии, во время скитаний по пустыне многие евреи возроптали на Бога и пророка Моисея и пожалели о том, что оставили египетский плен и сытную пищу, которую получали в рабстве; довольство, материальное благополучие в обмен на отказ от свободы действий):

And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger⁷;

– **ägyptischen Knecht** (нем.), **Egyptian slave** (англ.) – египетская работа/труд (тяжелый, изнурительный труд);

– **ägyptische Plagen** (нем.), **Egyptian plague(s)** (англ.) – египетская(ие) казнь(и) (жестокое, губительные бедствия):

And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt⁸;

– **Gilead** (нем.), **Gilead** (англ.) – Галаад (гористая страна за рекой Иордан, горы и местность к востоку от реки Иордан, родина пророка Илии);

– **Balsam in Gilead** (нем.), **balm in Gilead** (англ.) – бальзам в Галааде (лечебное вещество, производимое деревом *Pistacia lentiscus*, росшим

в этом районе; утешение, успокоение; «галаадский бальзам» – бальзам, якобы исцелявший от всех болезней, готовился из сока кустарника, росшего в окрестностях Галаада; утешение, исцеление):

Is there no balm in Gilead; is there no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?⁹

3. Гидронимы:

– **Siloam taufstein** (нем.), **the Pool of Siloam** (англ.) – Силоамская купель (водоем, находившийся на юге от Иерусалимского храма; воды Силоама считались священными и были предметом торговли; упоминается несколько раз в Ветхом и Новом Завете):

And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing¹⁰;

– **Zisterne von Bethesda** (нем.), **Pool of Bethesda** (англ.) – купальня Вифезды (история в Библии гласит, что в Иерусалиме был водоем Вифезда, чьи воды лечили любую болезнь):

Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schafftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Bethesda und hat fünf Hallen...¹¹

4. Оронимы:

– **Golgotha** (нем.), **Golgotha** (англ.) – Голгофа (холм в окрестностях Иерусалима, на котором был распят на кресте Иисус Христос; символ нравственных страданий, мучений и подвижничества):

And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull...¹²

– **Zion** (нем.), **Zion** (англ.) – Сион (гора, холм; часть Иерусалима, где располагалась крепость царя Давида; символ еврейского народа):

David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt¹³.

⁷Библия Онлайн.

⁸Там же.

⁹Там же.

¹⁰Там же.

¹¹Там же.

¹²Там же.

¹³Там же.

Как мы видим, у топонимов богатое семантическое содержание, и оно обусловлено проявлением разнообразия их социально-личностных фоновых семантических долей. Тем не менее топонимы могут употребляться и в других целях – для идентификации объектов действительности. Проявление топонимами своего лексического фона находится в прямой зависимости от логико-семантической структуры предложения. В предложениях характеристики топонимы реализуют свой богатый лексический фон [5, с. 81–84].

Далее рассмотрим антропонимы в составе мифонимов, взятые из Библии:

– **einen von Pontius zu Pilatus schicken** (нем.), **send from Pontius to Pilate** (англ.) – посылать кого-то от Понтия к Пилату (т. е. заставлять обивать пороги; отправлять кого-либо по инстанциям, не решая дела, не давая ответа);

– **der ungläubige Thomas** (нем.), **a doubting Thomas** (англ.) – Фома неверующий (один из 12 апостолов, учеников Христа, по прозванию Фома неверующий):

And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you. Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing. And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God¹⁴;

– **Hiobsgeduld haben** (нем.), **to have the patience of Job** (англ.) – терпение Иова, ангельское терпение (по имени ветхозаветного праведника Иова, претерпевшего много скорбей; иметь терпение Иова, т. е. быть очень терпеливым):

Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy¹⁵;

– **eine Hiobspost bringen** (нем.), **to bring Job's news** (англ.) – приносить известие Иова (приносить плохие новости, плохие вести, печальные новости, подобные тем, что получал библейский Иов):

And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?¹⁶

– **in Abrahams Schoß** (нем.), **in Abraham's bosom** (англ.) – в объятиях Авраама, лоно Авраамово (рай, место вечного блаженства; Авраам – первый из великих иудейских патриархов Ветхого Завета, родоначальник избранного народа, призванный для сохранения истинной веры и заключивший завет с Богом):

And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried...¹⁷

– **aus einem Saulus zu einem Paulus werden** (нем.), **from Saul to Paul** (англ.) – из Савла стать Павлом (о нравственном перерождении человека, перемене им своих принципов; в Новом Завете Савл из Тарса – имя апостола Павла до того, как он уверовал во Христа):

Der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt, einem verständigen Mann. Der rief zu sich Barnabas und Saulus und beehrte, das Wort Gottes zu hören¹⁸;

– **gute Samaritaner** (нем.), **good Samaritan** (англ.) – добрый самаритянин (житель Самарии, персонаж евангельской притчи, подобравший ограбленного разбойниками путника и перевязавший его раны; символ милосердия на печати приходских чиновников и человек, умерший от голода у их порога, представляют контраст, разоблачающий лицемерие буржуазных «благодетелей»):

Ein Samariter aber reiste und kam dahin; und da er ihn sah, jammerte ihn sein, ging zu ihm, verband ihm seine Wunden und goß darein Öl und

¹⁴Библия Онлайн.

¹⁵Там же.

¹⁶Там же.

¹⁷Там же.

¹⁸Там же.

Wein und hob ihn auf sein Tier und führte ihn in die Herberge und pflegte sein¹⁹;

– **David und Jonathan** (нем.), **David and Jonathan** (англ.) – Давид и Ионафан, неразлучные друзья (Ионафан – сын царя Саула, друг Давида, будущего царя Израиля, много раз укрывал Давида от гнева его отца, завидовавшего популярности Давида в народе и боявшегося, что тот займет его престол):

And David lamented with his lamentation over Saul and over Jonathan his son²⁰;

– **alt wie Methusalem** (нем.), **as old as Methuselah** (англ.) – стар, как Мафусаил (очень стар):

And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died²¹;

– **arm wie Lazarus** (нем.), **as poor as Lazarus** (англ.) – беден, как Лазарь (Лазарь, брат Марфы и Марии, которого Иисус воскресил из мертвых на четвертый день после смерти; Лазарь после воскрешения прожил еще 30 лет):

Es war aber ein armer Mann mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Tür voller Schwären und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten ihm seine Schwären²²;

– **weise wie Salomo** (нем.), **Solomon's wisdom** (англ.) – мудр, как Соломон, исключительно мудрый (согласно Ветхому Завету, Соломон – израильский царь, отличавшийся необыкновенной мудростью):

And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not. And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built...²³

– **arm wie Hiob sein** (нем.), **as poor as Job** (англ.) – бедный, как Иов (Иов – ветхозаветный праведник, претерпевший много страданий):

There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil. And there were born unto him seven sons and three daughters²⁴.

Сравнительным мифонимам с компонентами-антропонимами библейского происхождения свойственна двуплановость, поскольку одно сравнивается с другим. Библейские сравнительные обороты могут выражать положительную или отрицательную оценку, характер которой зависит от семантики компонента-антропонима.

Если принять во внимание коннотативное значение мифонимов, то последние вместе с компонентами-антропонимами чаще всего имеют отрицательный оценочный характер.

Топонимы и антропонимы, выступающие компонентами библейских мифонимов, содержат культурно-историческую информацию. Правильное использование мифонимов с компонентами-антропонимами и топонимами имеет большое значение при межкультурной коммуникации, т. к. они обозначают объекты особой важности в истории христианского мира, относятся к общекультурной лексике и являются общеупотребительными для английского и немецкого языков. К общекультурной лексике можно отнести слова, имеющие одно и то же лексическое значение, один язык-источник и функционирующие в двух или более языках, но не всегда совпадающие графически и фонетически.

В результате проведенного анализа можно сделать следующий вывод: особенность топонимов и антропонимов в составе мифонимов библейского происхождения на английском и немецком языках заключается в том, что они выступают в качестве исторической памяти народа и передаются из поколения в поколение.

¹⁹Библия Онлайн.

²⁰Holy Bible. Michigan, 1982. P. 328.

²¹Там же. P. 6.

²²Die Bibel. Verbreitung der Heiligen Schrift. Postfach. Zürich, 2016. S. 1203.

²³Библия Онлайн.

²⁴Holy Bible. Nashville, 1988. P. 576.

Список литературы

1. Лотман Ю.М., Успенский Б.А. О семиотическом механизме культуры // Лотман Ю.М. Избранные статьи: в 3 т. Таллин, 1993. Т. III. С. 326–344.
2. Кучешева И.Л. Имена собственные как термины в подязыке английской лингвокультуры: дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2012. 162 с.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): моногр. М., 1997. 331 с.
4. Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина. М., 1999. 424 с.
5. Кучешева И.Л. Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход // Иностр. яз. в shk. 2008. № 5. С. 81–84.

References

1. Lotman Yu.M., Uspenskiy B.A. O semioticheskom mekhanizme kul'tury [On the Semiotic Mechanism of Culture]. Lotman Yu.M. *Izbrannyye stat'i: v 3 t.* [Selected Works: In 3 Vols.]. Tallinn, 1993. Vol. 3, pp. 326–344.
2. Kuchesheva I.L. *Imena sobstvennyye kak terminy v pod'yazyke angliyskoy lingvokul'tury*: dis. ... kand. filol. nauk [Proper Names as Terms in the Sublanguage of English Linguoculture: Cand. Philol. Sci. Diss.]. Omsk, 2012. 162 p.
3. Vorob'ev V.V. *Lingvokul'turologiya (teoriya i metody)* [Cultural Linguistics (Theory and Methods)]. Moscow, 1997. 331 p.
4. Arutyunova N.D., Levontina I.B. (eds.). *Logicheskiy analiz yazyka. Obraz cheloveka v kul'ture i yazyke* [Logical Analysis of a Language. The Image of Human in Culture and Language]. Moscow, 1999. 424 p.
5. Kuchesheva I.L. *Leksiko-semanticheskiy analiz imen sobstvennykh v sostave angliyskikh i russkikh frazeologicheskikh edinit: lingvokul'turologicheskii podkhod* [Lexico-Semantic Analysis of Proper Names as Parts of English and Russian Phraseological Units: Linguocultural Approach]. *Inostrannyye yazyki v shkole*, 2008, no. 5, pp. 81–84.

DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.3.118

Irina L. Kuchesheva

Siberian State University of Physical Education and Sport;
ul. Maslennikova 148, Omsk, 644009, Russian Federation;
e-mail: kuchesheva@rambler.ru

ANALYSIS OF TOPONYMS AND ANTHROPONYMS IN MYTHONYMS OF BIBLICAL ORIGIN THROUGH CULTURAL LINGUISTICS (Based on the English and German Languages)

Toponyms and anthroponyms as part of mythonyms of biblical origin are insufficiently studied from the perspective of cultural linguistics both by Russian and foreign linguists. This paper presents a comprehensive research into the functioning of these anthroponyms and toponyms from the view-

For citation: Kuchesheva I.L. Analysis of Toponyms and Anthroponyms in Mythonyms of Biblical Origin Through Cultural Linguistics (Based on the English and German Languages). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnyye i sotsial'nyye nauki*, 2017, no. 3, pp. 118–125. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.3.118

point of English and German linguocultures. It provides the definitions of such concepts as mythonym, culture, cultural linguistics, general cultural vocabulary, anthropocentric paradigm, anthroponym, and toponym. The article focuses on comparative mythonyms with the anthroponymic component: their connotations in most cases are negative. Rich semantic content is typical of mythonyms with the toponymic component, due to the diversity of their background socio-personal semantic parts. However, it should be noted that toponyms can be used to identify objects of reality. The analysis reveals that mythonyms with anthroponymic and toponymic components of biblical origin in the English and German languages represent the historical memory of the people and refer to the general cultural vocabulary. General cultural words have the same lexical meaning and source language; they function in two or more languages, but do not always coincide graphically or phonetically. The original form of mythonyms with anthroponymic and toponymic components is established by the text of the Bible and are passed on from generation to generation.

Keywords: *Bible, mythonym, toponym, anthroponym, general cultural vocabulary, cultural linguistics, English linguoculture, German linguoculture.*

Поступила: 24.04.2016

Received: 24 April 2016